

**МЕМОРАНДУМ О  
ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
МЕЖДУ  
КОРЕЙСКИМ ИНСТИТУТОМ  
ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ  
И  
ИНСТИТУТОМ ГИДРОГЕОЛОГИИ И  
ИНЖЕНЕРНОЙ ГЕОЛОГИИ**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее именуемый МОВ) устанавливает тип партнерства между Корейским институтом промышленных технологий (далее именуемым KITECH) и Институтом гидрогеологии и инженерной геологии (далее именуемым ГИДРОИНГЕО).

KITECH является финансируемым правительством научно-исследовательским институтом под управлением Министерства науки и ИКТ Республики Корея. KITECH был основан в 1989 году для содействия национальному промышленному росту путем разработки и применения производственных технологий и предоставления технологической поддержки малым и средним предприятиям.

ГИДРОИНГЕО является учреждением при Университете геологических наук под управлением Министерства горной промышленности и геологии Республики Узбекистан. ГИДРОИНГЕО был организован в 1960 году как структурное подразделение Государственного комитета Республики Узбекистан по геологии и минеральным ресурсам. Институт проводит научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в области гидрогеологии, инженерной геологии и геоэкологии, направленные на обеспечение населения республики гарантированными источниками подземных вод, предотвращение развития опасных геологических процессов, рациональное использование природных и минеральных ресурсов и улучшение экологической обстановки. Совместно, KITECH и ГИДРОИНГЕО (далее именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона») заключают настоящий Меморандум о взаимопонимании. Соответственно, KITECH и ГИДРОИНГЕО, с учетом взаимной выгоды, договариваются о нижеследующем:

**1. ЦЕЛЬ и ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

**1.1. Цель:** Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании является установление условий и положений для ожидаемого

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
KOREA INSTITUTE OF INDUSTRIAL  
TECHNOLOGY  
AND  
INSTITUTE OF HYDROGEOLOGY AND  
ENGINEERING GEOLOGY**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) establishes a type of partnership between Korea Institute of Industrial Technology (hereinafter referred to as KITECH) and Institute of Hydrogeology and Engineering Geology (hereinafter referred to as HYDROENGEO).

KITECH is a government-funded research institute under the governance of Ministry of Science and ICT of Republic of Korea. KITECH was founded in 1989 to contribute to the national industrial growth through the development and application of manufacturing technologies and provision of technology support for small and medium-sized enterprises.

HYDROENGEO is an institution under University of Geological Sciences under the management of the Ministry of Mining Industry and Geology of the Republic of Uzbekistan. HYDROENGEO was organized in 1960 as structural subdivision of the State Committee of the Republic of Uzbekistan for Geology and Mineral Resources. The Institute conducts research and development work in the field of hydrogeology, engineering geology and geoecology, aimed at providing the population of the Republic with guaranteed groundwater sources, preventing the development of dangerous geological processes, rational use of natural and mineral resources and improving environmental conditions

Together, KITECH and HYDROENGEO (hereinafter referred to as the "Parties", and individually as a "Party") enter into this MOU. Accordingly, KITECH and HYDROENGEO, in consideration of the mutual benefits, agree as follows:

**1. OBJECTIVE & ACTIVITIES**

**1.1. Objective:** The objective of this MOU is to establish the terms and conditions for the anticipated collaboration and cooperation of the Parties in

сотрудничества и кооперации Сторон в содействии возможностям исследований, разработок и инноваций в двух странах.

**1.2. Мероприятия:** Стороны достигли понимания, согласно которому они будут сотрудничать в следующих совместных профессиональных мероприятиях:

а) Индивидуальные и совместные научно-технические проекты на основе ИКТ и высоких технологий, проводимые исследователями обеих Сторон

б) Совместные семинары, практикумы, симпозиумы и другие встречи.

с) Подготовительные визиты для планирования и формулирования совместных исследовательских проектов и семинаров.

д) Обмен профессиональным персоналом, учеными и обучение персонала: студенты и аспиранты, а также постдокторанты и молодые ученые.

е) Другие совместные мероприятия, взаимно согласованные на основе ИКТ и высоких технологий.

**1.3. Области сотрудничества:** Конкретные области, в которых будет осуществляться совместная деятельность, в первую очередь должны находиться в сфере компетенции и опыта ГИДРОИНГЕО и KITECH и будут включать, но не ограничиваться следующим:

а) Совместные исследования и разработки отраслей, основанных на безопасности водных ресурсов и извлечении ценных металлов на основе высоких технологий Совместные исследования и разработки отраслей, основанных на безопасности водных ресурсов и извлечении ценных металлов на основе высоких технологий

б) Сотрудничество по технологии утилизации парниковых газов для извлечения ценных металлов

с) Техническое сотрудничество на основе ИКТ для коммерциализации

с) Сотрудничество в других областях, представляющих взаимный интерес

## 2. КОММУНИКАЦИИ

**2.1.** Стороны будут информировать друг друга обо всех своих мероприятиях и о ходе их выполнения, а также будут регулярно консультироваться по вопросам, представляющим потенциал для сотрудничества.

**2.2.** Каждая Сторона назначит лицо, которое

facilitation of research, development and innovation opportunities in the two countries.

**1.2. Activities:** The Parties have reached an understanding by which they will cooperate in the following joint professional activities:

a) Individual and Joint science and technology projects based on ICT and High technology conducted by researchers of both Parties

b) Joint seminars, workshops, symposia and other meetings.

c) Preparatory visits for planning and formulating joint research projects and seminars.

d) Exchange of professional staff, scholars and training of personnel: undergraduate and graduate students, as well as post-doctoral and young scientists.

e) Other cooperative activities mutually agreed upon based on ICT and High technology.

**1.3. Areas of cooperation:** The specific areas in which the cooperative activities are to take place shall primarily be within the scope of expertise and competence of HYDROENGEO and KITECH, and will include, but will not be limited to, the following :

a) Collaborative research and development of industries based on water resource security and valuable metal recovery based on High technology

b) Collaboration on greenhouse gas utilization technology for recovery of valuable metals

c) Technical cooperation based on ICT for commercialization

c) Collaboration in other fields of mutual interest

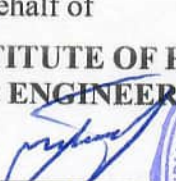
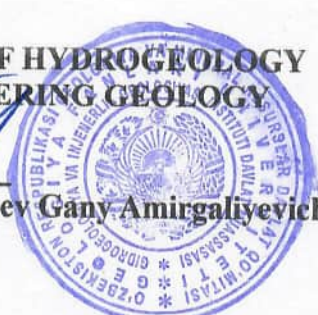
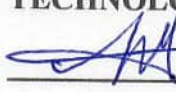
**1.4. Execution of cooperation activities:** The Parties agree that this MOU will provide the foundation for particular projects to be developed by academic and administrative units from the two institutions, the terms of which will be memorialized in other, implementing Project Agreements negotiated and executed by the Parties. Any such Project Agreements shall include a statement of the work and information on duration, costs, exchange and sharing technical and scientific information, exchange of publications and information and other necessary terms for international cooperative activities.

## 2. COMMUNICATIONS

**2.1.** The Parties shall keep each other informed on all their respective activities and on their progress and will consult regularly on areas providing potential for cooperation.

**2.2.** Each Party will appoint a person to serve as the official contact and coordinate the activities of each organization in carrying out this MOU. The

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>будет выполнять функции официального контактного лица и координировать деятельность каждой организации по выполнению настоящего Меморандума о взаимопонимании. Первоначальными назначенцами каждой организации являются:</p> <p><b>KITECH:</b><br/> Имя: Kyung Chan Kang<br/> Адрес: (46744) 16, Mieumsandan 5-ro 41beon-gil, Кансегу, Пусан, Республика Корея<br/> Тел: +82-10-2996-5832<br/> Почта: kckang@kitech.re.kr</p> <p><b>ГИДРОИНГЕО</b><br/> Имя: Melibayev Jasur Malik o'gli<br/> Адрес: 64, Olimlar street, Mirzo Ulugbek district, Tashkent, Uzbekistan<br/> Тел.: +998-91-787-77-99<br/> Почта: jmelibaev@yandex.ru</p> | <p>initial appointees of each organization are:</p> <p><b>KITECH:</b><br/> Name: Kyung Chan Kang<br/> Address: (46744) 16, Mieumsandan 5-ro 41beon-gil, Gangseo-gu, Busan, Republic of Korea<br/> Phone No.: +82-10-2996-5832<br/> Email: kckang@kitech.re.kr</p> <p><b>HYDROENGEO:</b><br/> Name: Melibayev Jasur Malik o'gli<br/> Address: 64, Olimlar street, Mirzo Ulugbek district, Tashkent, Uzbekistan<br/> Phone No.: +998-91-787-77-99<br/> Email: jmelibaev@yandex.ru</p>                                         |
| <p><b>3. ПРОДЛЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО МЕМОРАНДУМА</b></p> <p><b>3.1.</b> Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента его взаимного подписания и действует в течение пяти (5) лет. Продление может быть согласовано в течение последнего года действия соглашения.</p> <p><b>3.2.</b> Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть расторгнут любой Стороной по письменному уведомлению за девяносто (90) дней другой Стороне соглашения без штрафных санкций или обязательств. Настоящее соглашение также может быть изменено или продлено по взаимному согласию Сторон.</p>        | <p><b>3. EXTENSION, AMENDMENT OR TERMINATION OF THIS MOU</b></p> <p><b>3.1.</b> This MOU will be effective upon its mutual signing and will remain in effect for a period of five (5) years. Renewal may be negotiated during the final year of the agreement.</p> <p><b>3.2.</b> This MOU may be terminated by any Party upon ninety (90) days written notice to the other Party to the agreement without penalties or liabilities. This agreement may also be amended or extended by mutual agreement of the Parties.</p> |
| <p><b>4. ФОРС МАЖОР</b></p> <p><b>4.1.</b> Любые вопросы, не предусмотренные настоящим Соглашением, или любые споры, возникающие в связи с исполнением настоящего Соглашения, должны решаться путем взаимных добросовестных консультаций между обеими Сторонами.</p> <p><b>4.2.</b> Если вышеупомянутые споры не могут быть урегулированы в разумные сроки, они будут урегулированы нейтральным(и) третьим(ими) арбитром(ами), который(ие) будет определен(ы) по обоюдному согласию обеих Сторон.</p>                                                                                                                                     | <p><b>4. DISPUTE</b></p> <p><b>4.1.</b> Any matters not provided for herein or any disputes arising in connection with the performance hereof shall be determined through a mutual good faith consultation between both Parties.</p> <p><b>4.2.</b> If the aforementioned disputes cannot thus be settled within a reasonable time, they will be settled by a neutral third party arbitrator(s) that is decided by mutual consent of both Parties.</p>                                                                      |

| 5. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 5. IN GENERAL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>5.1.</b> Ни одна из Сторон не будет использовать имя другой или любое имя, которое может указывать на связь с другой Стороной в любой рекламе, продвижении или продаже без предварительного получения письменного согласия другой Стороны.</p> <p><b>5.2.</b> Каждое лицо, подписывающее ниже, настоящим гарантирует и представляет, что на момент подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании он или она имеет все полномочия для подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании от имени Стороны, от имени которой он или она его подписывает.</p> <p><b>5.3.</b> Ни одна из Сторон не может передавать настоящее соглашение или свои права и обязательства по настоящему соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.</p> | <p><b>5.1.</b> None of the Parties will use the other's name or any name that is likely to suggest that it is related to another Party in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining written consent of the other Party.</p> <p><b>5.2.</b> Each person signing below hereby warrants and represents that at the time of execution of this MOU, he or she has full authority to execute this MOU for the Party on whose behalf he or she is signing.</p> <p><b>5.3.</b> None of the Parties may assign this agreement or its rights and obligations hereunder without the prior written consent of the other Party.</p>                              |
| 6. АВТОРИЗАЦИЯ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6. AUTHORIZATION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Подписание настоящего Меморандума о взаимопонимании не является формальным обязательством. Оно подразумевает, что подписавшие его стороны будут стремиться в меру своих возможностей достичь целей, указанных в Меморандуме о взаимопонимании.</p> <p>От имени организации, которую я представляю, я хочу подписать настоящий Меморандум о взаимопонимании и внести вклад в его дальнейшее развитие.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>The signing of this MOU is not a formal undertaking. It implies that the signatories will strive to reach, to the best of their ability, the objectives stated in the MOU.</p> <p>On behalf of the organization I represent, I wish to sign this MOU and contribute to its further development.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>От имени</p> <p><b>ИНСТИТУТА ГИДРОГЕОЛОГИИ<br/>И ИНЖЕНЕРНОЙ ГЕОЛОГИИ</b></p>   <p>Имя: Бимурзаев Гани Амиргалиевич<br/>Должность: Директор</p> <p>От имени</p> <p><b>КОРЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ<br/>ПРОМЫШЛЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ</b></p>   <p>Имя: Доктор Хёюн-Чан Ким<br/>Должность: Управляющий</p> <p>"5" December 2024</p>                                                                                                        | <p>On behalf of</p> <p><b>INSTITUTE OF HYDROGEOLOGY<br/>AND ENGINEERING GEOLOGY</b></p>   <p>Name: Bimurzaev Gani Amirgaliyevich<br/>Title: Director</p> <p>On behalf of</p> <p><b>KOREA INSTITUTE OF INDUSTRIAL<br/>TECHNOLOGY</b></p>   <p>Name: Dr. Hyoung Chan Kim<br/>Title: Managing Director</p> <p>"5" December 2024</p> |